

宋词百首

汉俄对照

100 СТИХОТВОРЕНИЙ ИЗ ДИНАСТИИ СУИ
КИТАЙСКО-РУССКИЙ

李佐 编译

Л
И
З
О

Б
О



北京交通大学出版社
<http://www.bjtu.cn>

宋词百首

汉俄对照

100 СТИХОТВОРЕНИЙ ИЗ ДИНАСТИИ СУН
КИТАЙСКО-РУССКИЙ

李佐 编译

ЛИ ЦЗО-СОСТАВИТЕЛЬ

ЛИ ЦЗО-ПЕРЕВОДЧИК



北京交通大学出版社

<http://www.bjtu.cn>

内 容 简 介

本书为汉俄对照本，精选了30多位宋朝著名词人的作品，译文在国内尚属首次，兼顾了宋朝豪放派和婉约派的所有大家。译文对词牌做了准确的解释，同时力求对原文理解准确，翻译得当，重现了词作韵律之优美。

版权所有，侵权必究。

图书在版编目 (CIP) 数据

宋词百首：汉俄对照 / 李佐编译. — 北京：北京
交通大学出版社，2015.9
ISBN 978-7-5121-2354-0

I. ①宋… II. ①李… III. ①俄语—汉语—对照读物
②宋词—选集 IV. ①H359.4 : I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 181251 号

责任编辑：叶 霖

出版发行：北京交通大学出版社

电话：010-51686414

北京市海淀区高粱桥斜街 44 号

邮编：100044

印刷者：北京艺堂印刷有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：150×230 印张：16 字数：186 千字

版 次：2015 年 9 月第 1 版 2015 年 9 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5121-2354-0/H · 436

定 价：98.00 元

本书如有质量问题，请向北京交通大学出版社质监组反映。

投诉电话：010-51686043，51686008；传真：010-62225406；E-mail：press@bjtu.edu.cn。



墨里未秋第古

詩中天地久長

一
文
公



墨里春秋万古；诗中天地久长。

李佐 撰诗，濡墨

В каллиграфии скрывается бессмертное
долголетие,

А в стихах небо и земля бесконечны.

Стихи и каллиграфия от переводчика Ли Цзо.

Китай—это великая, древняя страна, чья уникальная, самобытная культура насчитывает более пяти тысяч лет. Разнообразно и удивительно искусство этой страны.

Читатели и зрители, благодаря современным информационным системам, конечно, имеют сейчас возможность знакомиться с памятниками истории и современными достижениями талантов Китая. Есть особенная составляющая всей культуры этой страны—это её поэзия, драгоценное сокровище, а стихи династий Тана, Суна и Юана—золотые вехи китайской поэзии.

Наши читатели сегодня получают возможность познакомиться с поэтическими шедеврами в переводах давнего друга Беларуси, преподавателя, переводчика и мастера китайской каллиграфии Ли Цзо. Это уже вторая серьёзная встреча читателей с переводами талантливого переводчика, который окончил факультет русского языка Пекинского педагогического университета и имел опыт перевода некоторых русских и советских поэтов

中国是一个伟大而又古老的国家。她杰出而独特的文化长达五千多年。她的艺术品类之繁多，堪称惊人。

今天，在现代化信息系统的帮助下，读者当然能了解到中国所取得的历史和文化成就。其中最奇异的精髓就是她独特的诗歌，这是她珍贵的宝藏，而唐朝、宋朝和元朝的诗歌正是中国诗歌的金色里程碑。

今天，我们的读者能够看到白俄罗斯人民的朋友、教育工作者、书法家和翻译家李佐所翻译的诗歌精品。这已经是读者们第二次更深入地看到这个天才翻译家的作品了。

李佐在北京师范大学俄语系毕业后，积累了将俄罗斯和前苏联时期诗人的作品翻译成中文的经验。我们看到了他的第一本译作是中国古典诗人李白的诗集。李佐深入思考的译作，彰显了其诗歌的才华。他曾作为一位书法家，

на китайский язык. Первой такой встречей была книга переводов на русский язык классика Ли Бая. Вдумчивому переводу Ли Цзо способствует поэтический талант и самого переводчика. Будучи одарённым мастером каллиграфии, удостоенным за свой талант золотой и серебряной награды на всекитайских конкурсах каллиграфии, Ли Цзо тонко чувствует поэзию своих соотечественников может ещё и потому, что сам пишет интересные стихи.

В этой небольшой книге собрана большая мудрость, лиризм и космос гигантов китайской поэзии, что несомненно послужит взаимному культурному обогащению любителей поэзии наших стран и приобщит к постижению национального духа китайцев всех читателей, кто прочтёт эту замечательную книгу.

Секретарь Союза писателей Беларуси,
номинальный Нобелевской премии Беларуси,
лауреат Государственной премии Республики Беларусь

Георгий Марчук



07.2015

以其才华，荣获过中国书法比赛中的金奖和银奖。李佐之所以能准确地体会本民族的诗歌，正是因为他自己也能创作感人的诗歌。

在这本小小的诗集里，孕育着睿智、诗意和中国诗歌的浩大空间。这本诗集无疑促进了我国诗歌爱好者和中国人民之间的文化交流，使我们广大的读者对中华民族的精神有了更深入的了解。

白俄罗斯诺贝尔文学奖提名人

白俄罗斯作家协会秘书

国家奖金获得者——格奥尔基·马尔丘克

2015.07

中国的诗歌发展到宋朝出现了一种新的形式，这就是词。这种被叫作词的诗歌有固定的词牌，就牌名直接可以按程式填词演唱。这种可以直接演唱的诗歌形式——词，在宋朝迅速流传开来，并发展到了极致。宋朝随之也就成为词这种诗歌形式发展的鼎盛时期。

词的写法根据不同的词牌，各不相同，有长有短，每行的字数也各不相同，如雨霖铃、清平乐和长相思，等等。

词在宋朝分成两大流派，豪放派和婉约派。豪放派的代表人物是苏东坡和辛弃疾。婉约派的代表人物是秦观和周邦彦。豪放派的作品多为咏史诗和反映哲理的诗歌，而婉约派的作品多为歌颂爱情和深宫怨语、闺秀思春之作。这两派的作品在宋朝都达到了极高的水平，为后世诗歌的发展奠定了基础，同时也真正成为了后世学习的楷模和经典。

Китайская поэзия развивается до Династии Суна, которая превратилась в новую форму. Это новый стиль—Ць. Такое стихотворение Ць должно быть составлено в соответствии с устойчивыми формами—Ць Бай. Слова составлены по конкретному Ць Бай. По этому тексту мы можем сразу узнать их, услышав со сцены. Все тогдашние певцы могли по Ць Бай петь новые произведения. А музыканты могли по Ць Бай аккомпанировать. Так, что прекрасные стихи могли сразу распространяться по большому городу. Жители, имеющие самые разные профессии, могли тогда спеть много известных песен. Таким образом, стихи Ць быстро развивались до полного их формирования. Такой стиль стихов Ць в Династии Суна глубоко затрагивал и стал популярным. Стихи Ць по размеру Ць Бай имеют разные формы. Например, Иу ЛинЛин (Длинный размер), Чин Пин Иуэ (Средний размер) и Чжан Щан Сь (Короткий размер).

Стихи Ць в Династии Суна разделились на две

凡说到中国的诗歌，它的全盛时期就是唐诗、宋词和元曲。宋词居中，承上启下。另外，北宋的大词人柳永，他创造了词中长调的写法，深刻地反映了社会底层的市井生活和恻艳之情。他为北宋诗歌树立了新的里程碑。再者，还有北宋末期杰出的女词人李清照，她的词虽然忧伤，但广受好评和喜爱。其诗作构成亦十分精美，被后世称作“易安体”，其名斐然。

宋词作为中华民族文学殿堂里的瑰宝，给后世留下了灿烂的文化遗产。当今在世界汉语学习的热潮中，各国友人都很关注中国的历史和文化，然而要了解中国的文化精髓，最好的途径莫过于学习中国的诗歌。为此，我把一百首精选的宋词翻译成俄文，献给俄语地区所有热爱中国诗歌文化的朋友们。希望我精心挑选的这本诗集能成一扇窗，透过它你能看到，了解到，并喜爱上如此杰出的中国诗人。译文中如有不当之处，望广大读者不吝赐教。

李佐

2015.07.11

школы, Первая школа—это школа щедрости и силы духа. Ее создали самые на то время известные поэты Су Дон—по и Шин Чи—ти. (по—китайски Хао Фан Пай). В их произведениях рассказывается об истории, философии жизни и жизненной надежде. А вторая школа символизирует нежность любви, чувство тоски по Родине и родным. Это сентиментальная школа (по—китайски Уан Иуе Пай). В этой школе самые известные поэты—это Чин Гуан и Чжо Пан—иан. В их стихах говорится о нежности любви влюбленных, о страдании девушек неразделенной любви, о тоске по Родине и родным.

Эти две школы развились в Династии Суна до самого высокого уровня и по разности жаров и по глубине поэзии. Для последующих поэтов они открыли широкие ворота для создания стихотворной Красоты, которая постепенно становилась классическими шедеврами. Они стали примерами для развития китайского стихотворения. Если мы говорим о китайской культуре, самое главное это стихи, а если говорим о стихах, самое главное—это Танские, Сунские и Юаньские стихи. Периоды этих трех феодальных Династий—золотое время в развитии китайских стихов. А здесь Сунские стихи—это продолжение Танских и открытие Юаньских стихов. Поэтому они очень важные для изучения китайской стихотворной истории.

В Династии Суна был известный поэт Лю Юун. Он сотворил длинную форму Ць, используя такой стиль, он реально отражал жизнь низшего слоя тогдашнего общества. В то время говорили так: “где есть колодец, там и поют стихи Лю Юуна”. В этой Династии также появилась очень талантливая поэтесса Ли Чин-чжао. Ее стихи хотя были печальны, но очень были популярны. Они сложены были тщательно и были изящины, которые были названы стилем И Ан и широко были распространены.

Сунские стихи как прекрасные поэтические шедевры в нашей культуре стали драгоценным наследием для последующих поколений, и всех любителей поэзии.

Сегодня в самом разгаре развития китайской культуры, весь мир обращает большое внимание на китайский язык, а чтобы узнать суть китайского языка, самым эффективным способом—это читать китайские стихи, в которых скрывается суть китайской культуры. И для того, чтобы мои любимые русские друзья могли познать нашу культуру, я перевел сто самых лучших и известных стихотворений из Династии Суна на русский язык. Хочу, чтобы мой сборник, избранный с любовью и увлечением, стал поднебесным окном, откуда вы

можете увидеть, узнать и полюбить самых прекрасных поэтов Китая. Если где-то в нем не правильно перевел я, исправляйте мне прямо.

Искренне ваш друг

Ли Узо

11.07.2015

李佐，1957年7月11日生于北京。1983年毕业于北京师范大学俄罗斯语言文学系。毕业后，在北京交通大学教授俄语20多年。其间，他将一系列俄·苏诗人的作品译成了中文，并发表在杂志上。他的诗歌译作曾在全国俄汉翻译比赛中获奖。他曾在白俄罗斯国立大学教授汉语。2012年1月，为纪念中国和白俄罗斯建交20周年，中国驻白俄罗斯大使馆出资出版了他翻译的诗集《李白诗歌精选百首》，该诗集被白俄罗斯国家图书馆收藏。同期，在白俄罗斯最著名的“鸟曼”文学杂志上，介绍和发表了他创作的俄文诗歌。为此，白俄罗斯作家协会为他举办了个人诗歌朗诵会和个人翻译诗歌朗诵会。



Ли Цзо родился 11 июля 1957 года в Пекине. В 1983 году он окончил Факультет русского языка и литературы Пекинского Педагогического Университета. Затем он более 20 лет преподавал русский язык в Пекинском Университете Путей Сообщения.

Ли Цзо перевёл некоторых русских и советских поэтов на китайский язык и опубликовал свои переводы в журналах. Его переводы стихотворений были награждены на всекитайском конкурсе по переводу с русского языка на китайский. Он как педагог китайского языка работал в БГУ.

В январе 2012 года для почтения памяти юбилейного дня составления дипломатического отношения Китая и Беларуси он перевёл и опубликовал стихотворный сборник (Сто избранных лирик Ли Бая) в Минске при поддержке посольства КНР, и экземпляр этого сборника был сохранен в Государственной библиотеке Беларуси.